

# **D** ICTIONARIES

JOURNAL OF THE  
Dictionary Society of North America

*Edward Finegan, Editor*



Volume 41 Issue 2 ■ 2020

## Table of Contents

Editorial

*Edward Finegan*

### ■ Articles

The Contribution of Angelina Parker to the *English  
Dialect Dictionary* 1

*Javier Ruano-García*

A Fair Road for Stumps: Language Ideologies and the  
Making of the *Dictionary of American English* and the  
*Dictionary of Americanisms* 25

*Michael Adams*

First Citations and First Occurrences: How Sensitive to  
Language Change were Nineteenth- and Twentieth-Century  
American Dictionaries? 61

*Don Chapman, Amanda Fronk, Mark Davies*

### ■ Forum

Traversing Lexicographical Borderlands: Introduction to  
Forum on Vernacular Lexicographies 87

*Orión Montoya*

T-Shirt Lexicography 93

*Annette Klosa-Kückelhaus and Lotta Stähr*

Dictionary, Shaped: Artists' Books and Lexicography 115

*Lindsay Rose Russell*

A Glossary of Words and Phrases “Peculiar to the United States”: The Aims and Strategies of John Russell Bartlett’s <i>Dictionary of Americanisms</i> <i>Rosemarie Ostler</i>	147
Polish Translations of <i>The Devil’s Dictionary</i> by Ambrose Bierce <i>Mirosław Bańko</i>	177
“A Lay Lexicographer”: On Codifying the Dictionary of Spanglish <i>Ilan Stavans</i>	197
Vernacular Lexicography in African Languages: From Early Days to the Digital Age <i>Dion Nkomo</i>	213
How to Catch Your Unicorn: Defining Meaning in <i>Ælfric’s Glossary</i> , the <i>Oxford English Dictionary</i> , and <i>Urban Dictionary</i> <i>Annina Seiler</i>	245

## ■ Obituary

Madeline Kripke 1943–2020: In Memoriam <i>Jonathon Green</i>	277
---	-----

## ■ Reviews

<i>Origin of Kibosh</i> , by Gerald Cohen, Stephen Goranson, and Matthew Little. <i>The Life of Guy: Guy Fawkes, the Gunpowder Plot, and the Unlikely History of an Indispensable Word</i> , by Allan Metcalf. <i>On the Study of Words</i> , by Richard Chenevix Trench <i>Michael Adams</i>	289
--	-----

<i>Describing Prescriptivism: Usage Guides and Usage Problems in British and American English</i> , by Ingrid Tieken-Boon van Ostade <i>Don Chapman</i>	299
<i>Poetry &amp; the Dictionary</i> , edited by Andrew Blades and Piers Pennington <i>D. A. Lockhart</i>	305
Notes on Contributors	309
Instructions for Contributors	315

# **D** ICTIONARIES

JOURNAL OF THE  
Dictionary Society of North America

*Edward Finegan, Editor*



Volume 41 Issue 1 ■ 2020